

ТЕРМИНОЛОГИЯ И ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

Луканова Юлия Сергеевна

магистрант, РГСУ, РФ, Москва

Митякова Александра Анатольевна

магистрант, РГСУ, РФ, Москва

Терминология играет очень важную роль в современном мире. Сегодня без знания специальной лексики невозможно изучать и совершенствовать ни одну область знания. Стремительное развитие науки сопровождается таким же стремительным ростом и изменением систем терминов, существовавших ранее. Это обуславливает огромное количество проблем, а их решение имеет важное практическое значение. Таким образом, терминология нуждается в стандартизации и систематизации, а так же повышении эффективности процесса перевода терминов с одного языка на другой. Для любой сферы деятельности и области знания существует своя концепция терминов, вот почему владеть терминологией необходимо и тем, кто трудится в практической сфере, но и тем, кто работает напрямую с наукой. Нужно обязательно помнить о том, что во всех развитых языках существуют тысячи терминологий и терминосистем.

Обилие международных слов в терминологии намного больше, нежели в других лексических слоях. В большинстве случаев они формируются на основе латинских или греческих корней, но так же народы могут перенимать их друг у друга усваивая научные и технические понятия. Однако процент международных терминов в каком-либо определённом языке может варьироваться. Так, например, в немецком, чешском и французском языках из-за национальных традиций и проведения языковой политики таковых намного меньше, нежели в русском или в английском. Становление терминологии предопределено общественным и научно-техническим развитием. Любое новое понятие в узкой сфере должно быть обозначено термином. Предметом общей теории терминологии является исследование использования и организации специальных терминов. Посредством этих слов отображаются накопленные людьми знания; модернизируются терминологические системы существовавшие ранее; проводятся поиск возможностей формирования новых терминов и их систем, а также многофункциональных особенностей, свойственных терминологиям различных областей знания.

Терминология – совокупность терминов, которые используются в определённых областях знаний.

Понятие терминология произошло от лат. “terminus” – термин и греч. “logos” – слово. Слова, используемые для названия разнообразных понятий в сфере науки и техники, называются терминами, а дисциплина, которая изучает особенности терминов и правила их организации и описания – терминологией. Важнейшими объектами изучения в пределе теоретического и практического терминоведения являются совокупности терминов, т.е. терминологии и терминосистемы.

Существует разница между терминологиями и терминосистемами. Терминологии – естественно сложившиеся комплексы терминов конкретных сфер знания или их частей. Терминосистемы – упорядоченные терминологии, в которых отношения между терминами, отражающими связи термина и называемого им понятия, зафиксированы.

Советский лингвист и литературовед Григорий Осипович Винокур характеризует терминологию как само собой образовавшуюся совокупность терминов, которая отражает исторический ход умножения и осознания знаний в конкретной области. По мнению отечественного терминоведа Дмитрия Семёновича Лотте научные терминологии – организованные совокупности терминов, противоположные хаотичным.

Российский филолог Валерий Петрович Даниленко полагает, что терминология является универсальной совокупностью отдельных наименований различных областей науки и техники, которые функционируют в профессиональных сферах общения. Он также подчёркивает, что понятие «терминология» имеет не одно, а сразу же два значения. В узком смысле слова терминологией является совокупность терминов отдельной области знания, которая отражает соответствующую ей совокупность понятий. В широком – универсальная совокупность терминов всех до единой областей функционирования.

Председатель Технического Комитета ТК-55 «Терминология» и вице-президент Российского терминологического общества Сергей Викторович Гринёв – Гриневич трактует терминологию как совокупность терминов, которые используются в конкретной области знания. Так же он заостряет своё внимание на самом понятии «терминология» и считает его иллюстрацией того, что необходимо упорядочить отдельную лексику. По словам профессора ещё не так давно термин «терминология» употреблялся для определения трёх различных понятий. Как в основном смысле слова «система терминов определённой области знания», но также и в значениях «вся совокупность терминов языка» и «наука, изучающая термины». *В данный момент наукой, изучающей термины, является терминоведение.*

Советский и российский лингвист и терминовед Владимир Моисеевич Лейчик указывает на то, что при быстром развитии той или иной области науки или техники, средства массовой информации начинают активно писать о её достижениях. Следовательно некоторые термины могут перейти из специального употребления в общее. В данной ситуации термин расширяет сферу своего употребления и лишается научной точности.

Терминосистема, с вою очередь, возникает тогда, когда какая-нибудь область знания или деятельности сформировалась на достаточном уровне. У терминосистемы есть собственная теория, все основополагающие понятия и связи между ними обнаружены и осмыслены. Один из признаков различия терминосистемы от терминологии состоит в том, что терминосистема создаётся экспертами данной области знания из осознанно сортированных терминов. А в отдельных случаях для этого даже намеренно создаются слова и словосочетания. В терминосистеме присутствует множество слов заимствованных из других языков. Всё это нужно для описания теории, представляющей данную область. Советский лингвист и литературовед Григорий Осипович Винокур подчёркивает, что для формирования терминосистемы абсолютно необходимо существование специальной узкой теории. Именно теория такого рода является основой и терминосистемы и соответствующей системы понятий. В одной области знания возможно наличие сразу нескольких терминосистем при условии наличия соответствующего ряда теорий.

По мнению советского и российского лингвиста и терминоведа Владимира Моисеевича Лейчика, терминосистема – результат осознанной организации или урегулирования из стихийных (естественных), но сознательно выделенных единиц, которые являются уже полноценными терминами.

Он также подчёркивает немаловажные отличительные особенности терминологии и терминосистемы. По мнению учёного терминология вырабатывается с течением времени и с соответствующей системой и областью понятий, но является незаконченной системой. В.М.Лейчик считает, что о законченной системе можно говорить лишь в том случае, когда сформировалась система понятий соответствующей отрасли. Таким образом, существуют терминология – нестандартизированная и неорганизованная совокупность терминов и терминосистема – явление противоположного характера. Отсюда следует, что для терминосистемы характерны организованность, целостность, структурированность и сравнительная стабильность.

Украинский учёный-языковед Тарас Романович Кияк понимает терминосистему как

организованную совокупность терминов, которые адекватно описывают систему понятий специальной сферы деятельности человека. Между данными понятиями существует неперенная и неотделимая связь, а совокупность этих связей внутри данного множества и определяет саму структуру терминосистемы.

Автор таких статей по терминологии как «Терминологические процессы в диахронии и синхронии (на материале английского языка)» и «Некоторые эволюционные аспекты терминообразования в древне- и среднеанглийский периоды» Ольга Юрьевна Шмелева полагает, что терминосистема – это система терминов, базирующаяся на систематизации понятий с потребностью выделить обозначаемые понятия и признаки, основываясь на классификационных схемах. В то время как единицы терминосистемы должны отражать свою уникальность, а также сходство обозначаемого понятия с другими в данной системе.

Манерко Лариса Александровна, доктор филологических наук и автор многочисленных статей по терминоведению предлагает следующее определение терминосистемы. По её мнению, терминосистема – это осознанно создаваемая совокупность терминов, раскрытая с помощью категоризованной и осмыслённой информации на базе понятийно-логических, когнитивно-языковых, опосредствованных и собственно терминологических требований. Л.А. Манерко подчёркивает то, что не стоит ставить знак равенства между понятиями «терминология» и «терминосистема», так как первое связано с организовывающей деятельностью индивида в рамках процесса наименования, в то время как «терминосистема» имеет отношение к систематизирующей деятельности человека, которая направлена на классификацию и квантификацию или количественное выражение отношений между терминами через понятия, которые они обозначают.

Выделяют: **терминологии** – природно сложившиеся совокупности терминов специальных областей знания или их частей, и **терминосистемы** – организованные терминологии с установленными отношениями между терминами и отражающими отношениями между понятиями, которые обозначают эти термины. Над исследованием определённых научно-терминологических систем трудятся учёные и эксперты в соответствующих науках. С лингвистической точки зрения универсальным изучением неотносящихся к определённой науке терминов и терминологических систем занимается терминоведение, которое является разделом прикладной лингвистики. Базовые термины определённой области знаний публикуются в виде терминологических сборников. По данным Международной терминологической комиссии терминологические сборники не должны «намного превышать количество в 100 терминов»

Терминология отдельной области знания построена на принципе понятийных связей в области знаний профессиональной сферы. Терминология, являющаяся систематическим набором терминов, сужает и словесно фиксирует систему понятий определённой области знания. Как сказал Александр Александрович Реформатский, терминологии и «термины, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения», иначе говоря «в терминах отражается социально организованная деятельность, поэтому термины имеют социально обязательный характер». Вопросы терминологии рассматривают государственные комитеты, комиссии, институты и другие организации, специализирующие в данной сфере. В России проблемы терминологии рассматривает Технический комитет ТК-55 «Терминология» при Всероссийском научно-исследовательском институте классификации и кодирования (ВНИКИ) Госстандарта России и Комитет научной терминологии в области фундаментальных наук Российской академии наук – КНТ РАН.